

Sterling Web™

Localization Guide

Release 9.0

March 2010

Sterling Commerce
An IBM Company

© Copyright 2010 Sterling Commerce, Inc. All rights reserved.

Additional copyright information is located on the Sterling Web Documentation Library:
<http://www.sterlingcommerce.com/Documentation/MCSF90/SWCopyrightPage.htm>

Contents

Localizing the Sterling Web Application - An Overview 5
 Prerequisites to Localizing the Sterling Web Application 5
Localize Resource Bundles 6
Localize the Factory Setup Data 9

Index **10**

Localizing the Sterling Web Application - An Overview

Sterling Web™ is an internationalized application, which can be used by users from different locales to perform tasks such as viewing item details, placing orders, and so on. In such a scenario, it is important to localize the user interface components of the application in the language and format that is specific to a user's locale. It is also important to ensure that the fixed descriptive text displayed in the user interface (UI) fits the Web page area assigned to it. The Sterling Web application enables you to create different Web sites for different storefronts by defining a UI theme specific to each storefront. However, you cannot localize storefront logos. Sterling Web supports only left to right and top to bottom text layouts. Therefore, only the languages with this orientation are supported for localization.

The default locale for the Sterling Web application is en/US, which implies that the default language is English and the default country is the United States. If a UI component cannot be translated into the language of a given locale, the symbol will be displayed in US English.

Sterling Web functions as a front-end to Sterling Distributed Order Management. Thus, the collection of locales supported by an instance of the Sterling Web application is assumed to be a subset of the collection of locales supported by Selling and Fulfillment Foundation.

The Sterling Web application is dependent on Selling and Fulfillment Foundation for localizing the following:

- Payment types, credit card types, currencies, UOMs, order status and so on.
- Formatting of currency values, date values, and numbers.
- Localized promotion data, and image Uniform Resource Locators (URL).

For more information about understanding the concept of localization and localizing components, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Localization Guide*.

The Sterling Web application is dependent on Business Center for localizing the following:

- Description and value of an item in the user interface.
- Information pertaining to catalogs.

A user can modify the `ExtnCatalogSearchConfigProperties.xml` file to localize the catalog search. For more information about extending the catalog search, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Extending the Database Guide*.

For more information about localizing certain descriptions and values, refer to the *Business Center: Localization Guide*.

Prerequisites to Localizing the Sterling Web Application

Before you start localizing the Sterling Web application, ensure that you have read all the prerequisites. For more information about the prerequisites to localizing the application, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Localization Guide*.

Localize Resource Bundles

A resource bundle is a file that comprises resource bundle keys and their corresponding values. The values pertaining to these resource bundle keys are translated as part of localization. Each field in the user interface (UI) has a key associated with it. To display the translated literal for a field in the UI, the localized value of the key associated with the field is fetched from the bundle file.

A property resource bundle is a collection of property files that are accessed as Java resources. Sterling Web uses Java™ Property Resource Bundles for all the fixed text displayed, such as descriptive text, labels, buttons, tool tips, image alternative (alt) text, and error messages.

In Sterling Web™, resource bundles are named as `package.properties`. These resource bundles reside in the `com/sterlingcommerce/webchannel` directory.

You can use the `package.properties` file to localize the following:

- Error and warning messages displayed on the user interface.
- Descriptions pertaining labels, panels and headings displayed in the user interface.
- Sentences displayed in the user interface.
- Dynamic data within a literal. For example, the user interface may have to display a literal that informs a user that an input value cannot exceed a certain number of characters, and that the number of characters is dynamic. In this case, if the maximum character length for a description is set at 428 characters, 428 is the value of the parameter. The corresponding bundle entry is defined as `"b_MaxCharLengthExceeded":"The value cannot exceed {0} characters"`.

Note: As per Sterling Web localization specifications, translators can increase the width of values in the `package.properties` file by an additional 25% and expect the page to look reasonable. If the field length is increased beyond 25%, other JSP level customizations may be necessary.

The `sic_resourceBundles.jar` and `swc_resourceBundles.jar` files are provided to a third party for translation. These files are in Java ARchive (JAR) file format and contain a collection of text files organized in a directory structure. The `sic_resourceBundles.jar` file comprises files pertaining to the Sterling Configurator™ and the `swc_resourceBundles.jar` file comprises files pertaining to Sterling Web. Each of these files is a property resource file. Together, these files contain the keys required to translate the literals in the Sterling Web pages, and their language-specific translation. Duplicate keys can exist between the files, but ensure that there are no duplicate literals within a file.

A user can localize the Option Class, Option Item and all the components pertaining to the Visual Modeler application that are bundled in a model XML. For more information about Visual Modeler localization, refer to the *Visual Modeler: Application Guide*.

The property file contained in a JAR file is the base file for each resource bundle. If the localized resource bundle file cannot be located, the system will use the property file contained in the JAR file. This property file will contain the United States (US) English mapping for each key. This file is named according to the resource bundle name with the `.properties` extension. For example, `com/sterlingcommerce/webchannel/orders/package.properties` is the name of the base property file for the orders package resource bundle. The translated files have the same name, but the locale name is interposed between the resource bundle name and the `.properties` extension. Thus, `com/sterlingcommerce/webchannel/orders/package_fr.properties` is the name of the French language property file for the orders package resource bundle, and

com/sterlingcommerce/webchannel/orders/package_fr_CA.properties is name of the French language, Canada property file for the same package.

The following table describes the folders where the translated package.properties files are placed:

Folder	Folder Content
com/sterlingcommerce/webcha nnel/orders/	Literals pertaining to orders and carts.
com/sterlingcommerce/webcha nnel/profile/	Literals pertaining to user profile
com/sterlingcommerce/webcha nnel/catalog/	Literal pertaining to catalog
com/sterlingcommerce/webcha nnel/	Literal used commonly across Sterling Web
com/sterlingcommerce/webcha nnel/profile/org	Literals pertaining to organization
com/sterlingcommerce/webcha nnel/profile/user	Literals pertaining to users

Sterling Web supports all the Java resource bundle localization techniques. Java resource bundle localization defines a locale by language, country, and region. However, it is recommended that you localize a resource bundle file to the broadest category. For example, instead of creating a translation for French/France (fr_FR), create a translation for French (fr) only. This translation is equally applicable in France, Canada, Switzerland, Niger, Algeria, Mali, and so on, where French is spoken. For country-specific terms that differ from this translation, smaller translation files can be created.

To localize a resource bundle file in the JAR file:

1. Extract the package.properties files from the swc_resourceBundles.jar file and save them in a temporary folder.
2. Extract the package.properties files from the sic_resourceBundles.jar file and save them in a temporary folder.
3. Each resource bundle contains a <key>=<value> pair, where key is the resource key and value is the literal displayed for the corresponding locale. Replace <value> with the translated value.
4. Save the modified file. If the file is in UTF-8 format, convert it to ASCII by running the native2ascii command as follows:

```
native2ascii -encoding UTF-8 <source file> <target file>
```
5. The translated file should be renamed in the following format:

```
package_<2 letter code for language as given by ISO 639>_<2 letter code for territory as given by ISO 3166>.properties
```

Here, <2 letter code for territory as given by ISO 3166> is required only if the translation is specific to a language and a country.
6. Create a JAR file of the files that have been translated in the context of Sterling Web.

7. Run the following command to install the JAR file:

For Windows:

```
install3rdParty.cmd
```

For Linux and UNIX

```
install3rdParty.sh
```

For more information about installing third-party JAR files, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Installation Guide*.

8. Create a JAR file of the files that have been translated in the context of Sterling Configurator.
9. Run the following command to install the JAR file:

For Windows:

```
install3rdParty.cmd
```

For Linux and UNIX:

```
install3rdParty.sh
```

For more information about installing third-party JAR files, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Installation Guide*.

10. Rebuild the Sterling Web Enterprise ARchive (EAR).

For more information about localizing resource bundles, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Localization Guide*.

Localize the Factory Setup Data

Along with storing your transactional data, the Sterling Web database also stores configuration data such as error codes and item descriptions of various attributes. This implies that the database must store values in a language-specific format. If these database literals are not localized, screen literals are displayed inconsistently, with some being displayed in the language of localization, and others being displayed in English.

The `SWC_L10N.zip` file that is provided in the Sterling Web installation CD comprises `swfccliterals2translate.properties` file. This file contains all the Sterling Web literals that need to be localized.

To localize the literals:

1. Rename the `swfccliterals2translate.properties` file as `en_US_swfcclocalizedstrings_<language>_<country>.properties`.
For example, in the case of French customers, `swfccliterals2translate.properties` should be renamed as `en_US_swfcclocalizedstrings_fr_FR.properties`, where `fr` indicates the language, that is, French, and `FR` indicates the country, France.
2. Copy the `en_US_swfcclocalizedstrings_<language>_<country>.properties` file to the `<INSTALL_DIR>\installed_data\swc\components\complete_installation\factorysetup\XMLS\<language>_<country>` folder.
3. To import the data from the `en_US_swfcclocalizedstrings_<language>_<country>.properties` file to the database, the `localizedstringreconciler.xml` tool is used. For more information about this tool, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Localization Guide*.

Note: While running the `localizedstringreconciler.xml` tool in the import mode, pass the `-Dbasefilename= swfcclocalizedstrings` attribute as follows:

```
sci_ant.sh -f localizedstringreconciler.xml import
-Dsrc=<INSTALL_DIR>/installed_data/swc/components/complete_installation/factorysetup/XMLS/<language>_<country> -Dbasefilename=swfcclocalizedstrings
```

After localizing the factory setup data, you must load the Selling and Fulfillment Foundation language pack translations. For more information about loading the language pack translations, refer to the *Selling and Fulfillment Foundation: Installation Guide*.

A

an overview 5

L

localizing

factory setup data 9

resource bundles 6